

HIN1A01b - Leçon 12

* **Possessif réfléchi अपना, énoncés simples** ; अपना s'emploie à toutes les personnes (1ere, 2e, 3e, sg/pl) lorsque le possessif se rapporte au sujet de la phrase et ne fait pas lui-même partie du groupe sujet :

राधा **उसके** भाई के साथ पार्क में रोज़ घूमती है । Radha se promène tous les jours dans le parc avec le frère de celui-là/celle-là ≠ राधा **अपने** भाई के साथ पार्क में रोज़ घूमती है । Radha se promène tous les jours dans le parc avec son (propre) frère.

अपना काम करो ! Fais ton travail ! (≈ occupe-toi de tes affaires !)

देखो : निशा **अपनी** सहेलियों के साथ बाज़ार जा रही है । Regarde : Nisha se rend au bazar avec ses amies.

Mais :

देखो : निशा और **उसकी** सहेलियाँ बाज़ार जा रही हैं । Regarde : Nisha et ses amies se rendent au bazar

अपना sert aussi à exprimer le pronom possessif réfléchi :

मेरी किताब मुझे वापस करो और **अपनी** ले लो ! Rends-moi mon livre et prends le tien !

[Nouveau rappel des diverses formes des pronoms personnels :

cas direct	cas oblique		forme spéciale
	postposition simple	post. composée	
मैं	मुझ (पर, से)	मेरे (पास, लिए)	मुझे (= मुझको)
तू	तुझ (से, में)	तेरे (साथ, ऊपर)	तुझे (= तुझको)
वह	उस (पर, तक)	उसके (नीचे, सामने)	उसे (= उसे)
हम	हम (से, को, पर)	हमारे (लिए, पास)	हमें (= हमको)
तुम	तुम (से, में, तक)	तुम्हारे (पास, आगे)	तुम्हें (= तुमको)
वे	उन (को, से, पर)	उनके (ऊपर, साथ)	उन्हें (= उनको)
आप	आप (को, में)	आपके (साथ, लिए)	o]

(le possessif est employé avec les postpositions composées commençant par के)

अपने s'emploie avec les postpositions simples et composées lorsque nécessaire :

मैं **अपने लिए** चाय बना रही हूँ । Je suis en train de me faire du thé.

वह मेरे लिए चाय बना रहा है । Il est en train de me faire du thé.

वह **अपने लिए** चाय बना रहा है । Il est en train de se faire du thé.

वह उसके लिए चाय बना रहा है । Il est en train de lui faire du thé.

- मैं तुम्हारे लिए चाय बना रही हूँ । Je suis en train de te faire du thé.

- मेरे लिए मत बनाओ, **अपने लिए** बनाओ ! N'en fais pas pour moi, fais-en pour toi !

तुम **अपने पर** कभी नहीं हँसते ? Tu ne ris jamais de toi ? (= Tu ne te moques jamais de toi-même ?)

आप **अपने से** पूछिए ! Interrogez-vous vous-même(s) ! / Demandez-vous à vous-même(s) !

Forme renforcée मेरा-अपना, तेरा-अपना, उसका-अपना, etc.

- यह किताब किसकी है, मेरी तो नहीं ? - नहीं, यह **मेरी-अपनी** किताब है ! - A qui est ce livre, ce n'est pas le mien au moins ? - Non, c'est mon propre livre !

- आपके शायद अच्छे नहीं हैं, लेकिन **मेरे-अपने** पड़ोसी तो बड़े अच्छे हैं । Les vôtres ne sont peut-être pas gentils, mais mes propres voisins/mes voisins à moi sont (quant à eux) très gentils.

* Le "**présent systématique**" de l'auxiliaire होना s'emploie pour exprimer une vérité générale, une action qui se reproduit régulièrement, une continuité, une habitude :

एक रुपए में सौ पैसे होते हैं। Il y a cent paisa dans une roupie.

एक हफ्ते में सात दिन होते हैं। Il y a sept jours dans une semaine.

रायसाहब सुबह घर पर ही होते हैं। C'est à la maison que Raysahab se trouve le matin.

दिल्ली में अक्सर गरमी होती है लेकिन सर्दी के मौसम में तो कभी-कभी बहुत सर्दी भी होती है। Il fait généralement/souvent chaud à Delhi mais parfois en hiver il fait très froid aussi.

यहाँ अक्सर सर्दी होती है लेकिन आज सर्दी नहीं है। Il fait généralement froid ici, mais aujourd'hui il ne fait pas froid.

भारत में कहते हैं कि रात को दूध पीना सेहत के लिए अच्छा होता है। On dit en Inde que boire du lait le soir (= la nuit, avant de dormir) est bon pour la santé (seहत).